

SAGRADA ESCRITURA

Thomas RÖMER-Jean Daniel MACCHI, *Guide de la Bible hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia*, éd. Labor et Fides, Genève 1994, 78 pp., 18 x 11.

Son dos los propósitos que pretenden Thomas Römer y Jean-Daniel Macchi, profesores ambos de la Facultad de Teología de la Universidad de Lausanne, con este libro: permitir al lector aún poco iniciado el acceso al complejo aparato crítico que presenta la BHS (la edición más habitual en los medios académicos de la Biblia hebrea), y servir de sencilla introducción a ese apasionante arte que es la crítica textual (en este caso del Antiguo Testamento).

El libro consta de tres capítulos más una sumaria bibliografía sobre estos temas. En el primer capítulo, dedicado a la masora —el aparato crítico de los exégetas judíos antiguos—, se explica qué son la *masora menor* y la *masora mayor*, se proponen unos pocos ejemplos y se da una lista de los términos masoréticos más frecuentes con su traducción.

El segundo capítulo se dedica al aparato moderno de crítica textual que emplean los editores de la BHS. Comienza con una rápida exposición de la historia del texto bíblico, para pasar a explicar con ejemplos cómo entender dicho aparato crítico y cómo usarlo para evaluar las variantes textuales que presenta.

El último capítulo es un listado —con su respectiva traducción y algún pequeño comentario— de las siglas, signos y abreviaturas utilizadas en la BHS. Hay que señalar que esta lista es, evidentemente —aunque no se dé completa—, la

misma que aparece en la Introducción de la BHS. A diferencia de allí, aquí se añade de la traducción francesa del significado de esos signos, que, como es sabido, en la BHS está en latín; y, por otra parte, todos los signos que tienen relación con las diversas versiones del texto bíblico vienen acompañados de un pequeño comentario sobre su origen, importancia, características, etc. No obstante, por su brevedad y por su clara finalidad pedagógica, los autores sólo han recogido los términos masoréticos y de crítica moderna de tres libros: Gn, Is y Sal.

Por su brevedad, el libro no puede tomarse como un manual, sino que sólo pretende ser una guía, como indica su título. A pesar de ello no dudamos que pueda ser útil como material de referencia para un seminario de crítica textual o unas clases de introducción a la exégesis. De todos modos, el título reflejaría mejor el contenido del libro si se intercambiasen las palabras finales del título y del subtítulo, es decir: *Guía de la Biblia Hebraica Stuttgartensia. La crítica textual en la Biblia hebrea*.

Para acabar, dos asuntos que podrían corregirse en alguna posterior edición. En primer lugar, la maquetación de los dos primeros capítulos deja un poco que desear y no contribuye a la claridad; y, en segundo lugar, hemos detectado algunos errores en la traducción de los términos latinos utilizados en el aparato crítico, por ejemplo: «cj...conjungendum» no significa «conjetura» sino «únase, debe unirse a» (cuando se propone una conjetura el signo es «prp...proponit»); y «vid...vide(n)tur», que habitualmente no significa «parece(n)» en la BHS, sino «véase».

J. Jarne